

А как это по-русски?



Переводим служебные знаки

Н.Г. Шахова

Расчёт гонорара производится исходя из согласованной с переводчиком ставки за 1800 знаков текста оригинала без учёта пробелов, цифр и знаков препинания, потому что переводчик не переводит служебные знаки, а оставляет их как есть в тексте перевода.

Из инструкции одного агентства переводов

К сожалению, многие технические переводчики именно так и делают — «оставляют служебные знаки как есть в тексте перевода». Причём делают это не только недавно пере-квалифицировавшиеся в переводчики инженеры и научные сотрудники, но и опытные специалисты с переводческим образованием. Приходится предположить, что переводу служебных знаков мало кого учили, во всяком случае, мало кого выучили. Ликвидации этого пробела и посвящена данная статья. Я буду говорить только о переводе с английского на русский, но, подозреваю, что многие рассмотренные здесь проблемы характерны и для перевода с других европейских языков.

В ходе подготовки этого материала я получила много комментариев от коллег, предлагавших расширить тему публикации. (Видимо, пунктуационные ошибки не только для меня являются большим вопросом!) Однако нельзя объять необъятное, поэтому я не рассматриваю правила русской и, тем более, английской пунктуации в целом, а ограничиваюсь лишь типичными случаями, когда при переводе технических текстов с английского на русский служебные знаки надо расставить не так, как они стоят в оригинале. В частности, поскольку все английские примеры взяты мною из изданных в Англии и Америке

книг, меня не интересует, правильно ли там расставлены знаки. Важно, что именно с такой расстановкой (пусть даже она трижды противоречит английским или американским правилам!) может столкнуться переводчик.

Во всех изученных мною англоязычных справочниках английской пунктуации многократно повторяется, что в отношении правил постановки запятых, тире и прочего нет единства мнений. Например, по поводу употребления короткого тире (по-английски этот знак называется *en dash*, потому что его длина примерно равна ширине прописной буквы N, и противопоставляется *em dash* — длинному тире, равному ширине M) в одном из солидных американских словарей¹ можно прочесть следующее:

15. Короткое тире встречается только в печатных изданиях. Оно короче длинного тире, немного длиннее дефиса и в некоторых ситуациях используется вместо последнего. Чаще всего короткое тире применяется взамен слов «от и до» при указании числовых и иных диапазонов.

1984–85
8:30 a.m.–4:30 p.m.
GS 12–14
\$20–\$40
Monday–Friday
ages 10–15

¹ Webster's New Encyclopedic Dictionary, Black Dog & Leventhal Publishers Inc., 1993.

А как это по-русски?

levels D–G
35–40 years
pages 128–34

Примечание. Употребление в таких случаях короткого тире взамен дефиса, хотя и пропагандируется многими справочниками, ни в коем случае не является общепринятым. Если писатель или издатель хочет, чтобы в его тексте было использовано короткое тире, ему приходится отмечать в своей рукописи, какие дефисы надо заменить на короткое тире, и эта необходимость помечать короткие тире, безусловно, вызывает неудобства и провоцирует ошибки. Однако многие писатели и издатели предпочитают короткие тире из-за той графической чёткости, которую они придают числам, а также из-за возможности отметить функциональные различия, короткими тире обозначив диапазоны, а дефисами соединив части составных слов.

16. Разные издатели пользуются короткими тире по-разному, и ни один набор правил нельзя считать стандартным. Одним из типичных применений короткого тире является замена им дефиса после префикса, относящегося к двухсловному термину, замена слова «в», стоящего между двумя именами собственными, а также соединение с его помощью граничных пунктов, сторон договоров, противников и иных связанных (или противопоставленных) понятий.

pre–Civil War architecture
the New York–Connecticut area
Chicago–Memphis train
Washington–Moscow diplomacy
the Dempsey–Tunney fight

Подобные пояснения в отношении различных правил постоянно встречаются в справочниках по английской пунктуации, но подчеркну ещё раз, что для целей данной статьи правильность английского оригинала не имеет значения: меня интересует соблюдение правил расстановки знаков препинания в русском переводе.

Хочу также извиниться за некоторую буквальность приводимых мною переводов: поскольку я хочу показать различия между английской и русской пунктуацией, приходится сохранять в переводе структуру оригинала, иначе трудно продемонстрировать изменения пунктуации. К сожалению, на практике многие переводчики именно подобные переводы и присылают в качестве образца своей деятельности.

Лишние запятые

Иностранные запятые чрезвычайно заразительны, поэтому в переводных текстах запятые встречаются в самых экзотических местах. Вот типичные примеры, когда в русском тексте запятая должна исчезнуть но, к сожалению, у многих переводчиков сохраняется:

In 1919, his family left Russia and moved to France.
В 1919 году его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.

For the longest time, I didn't even realize that.
Долгое время я этого даже не понимал.

For information, address Mary Smith.
За информацией обращайтесь к Мэри Смит.

For me, it meant mainly that the phone lines were constantly busy and nobody could call us.

Для меня это в первую очередь значило, что телефон всё время занят и к нам никто не может позвонить.

As a result of the divorce, we didn't have a lot of money.
Из-за развода у нас было мало денег.

Instead, we would buy candy.
Вместо этого мы покупали сладости.

However, the horse got away.
Однако лошадь унеслась.

Even with a sprained ankle, the girl was able to swim the lake.

Даже с вывихнутой лодыжкой девушка смогла переплыть озеро.

To apply for this job, you must have previous experience.

Для подачи заявки на эту должность необходимо иметь соответствующий опыт.

After eating, some vice-presidents began to smoke cigars.

После еды некоторые вице-президенты закурили сигары.

I like apples, pears, and oranges.

Мне нравятся яблоки, груши и апельсины.

Запятая, стоящая в последнем примере перед *and*, называется оксфордской и не является обязательной (при этом американцы ставят её чаще, чем англичане), но в русском переводе вторая запятая совершенно недопустима.

По-английски в датах запятые могут расставляться по-разному. Например, в одном американском справочнике² следующие два варианта приводятся, как равноправные:

Washington was born in February, 1732, in Virginia.
Washington was born in February 1732, in Virginia.

В русском переводе запятые вообще не нужны (зато стоит добавить полную или сокращённую форму слова *год*):

Вашингтон родился в феврале 1732 г. в штате Виргиния.

В английском языке пропуск повторяющихся слов обозначается запятой, в русском — тире. Например:

Annie had dark hair; Sally, fair.
У Энни были тёмные волосы, у Салли — светлые.

Здесь точка с запятой «переводится» с помощью запятой, а запятая — с помощью тире.

А вот яркий пример того, как вставка запятых резко меняет смысл английской фразы:

Mr. Smith said Mr. Jones is a professional.
Господин Смит назвал господина Джонса профессионалом.

Mr. Smith, said Mr. Jones, is a professional.
Господин Джонс назвал господина Смита профессионалом.

Пропавшие запятые

Определительные придаточные предложения, которые по-русски чаще всего выделяются запятыми, по-английски могут запятыми не выделяться. Например:

The boy who has a limp was in an auto accident.
Мальчик, который хромотает, был в автомобильной аварии.

С нашей точки зрения следующий пример ничем не отличается от предыдущего:

Freddy, who has a limp, was in an auto accident.
Фредди, который хромотает, был в автомобильной аварии.

Однако с точки зрения английских правил важно то, что имя Фредди само по себе однозначно определяет героя сообщения, поэтому указание на хромоту является дополнительной информацией и должно выделять-

ся запятыми. А в предыдущем случае хромота является определяющим признаком, поэтому в английской фразе запятые не нужны.

Если составляющие сложносочинённого предложения достаточно просты, то в английском языке вполне можно обойтись одним соединительным союзом, без разделителя:

I paint and he writes.
Я рисую, а он пишет.

И в сложноподчинённом английском предложении запятые не обязательны:

Time flies when we are having fun and we are always having fun.

Время летит незаметно, когда мы хорошо его проводим, а мы это делаем всегда.

Общее правило тривиально: в переводе надо расставлять запятые в соответствии с нормами русской пунктуации, невзирая на их отсутствие в английском тексте.

Перечни

Перечни (которые в переводной технической литературе часто называют списками) очень типичны для английских текстов. Их пунктуационное оформление весьма разнообразно, и хотя по-русски тоже возможны варианты³, это оформление не всегда можно в точности копировать.

Например, перевод следующей английской фразы:

Remember to bring:
Sleeping bags
Sheets
Towels

по-русски должен быть оформлен иначе:

Не забудьте принести: спальные мешки, простыни и полотенца.

Если же хочется сохранить построчное размещение элементов перечня, то стоит добавить перед каждым элементом какой-нибудь знак (букву или цифру со скобкой или тире). Например:

Не забудьте принести:
1) спальные мешки,
2) простыни,
3) полотенца.

² The Random House Dictionary of the English Language, Random House, 1967.

³ См. например Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. *Справочник издателя и автора*, М., 2004. С. 38.

А как это по-русски?

При переводе следующей фразы:

He needed four things at the store:

1. bread
2. milk
3. potatoes
4. butter

надо заменить точки скобками:

В магазине ему нужно было купить четыре вещи:

- 1) хлеб,
- 2) молоко,
- 3) картошку,
- 4) масло.

или начинать каждый элемент с прописной буквы:

Список запланированных им покупок состоял из четырех пунктов:

1. Хлеб
2. Молоко
3. Картошка
4. Масло

В английских перечнях перед последним пунктом часто ставят *and* или *or*. Например:

If a waitress wants to make a good impression on her customers and boss, she should

- a) dress appropriately,
- b) calculate the bill carefully, and
- c) be courteous to customers.

В русском языке это не принято:

Если официантка хочет произвести хорошее впечатление на клиентов и начальство, то она должна:

- a) правильно одеваться,
- б) тщательно выписывать счет,
- в) быть вежливой с посетителями.

При таком перечислении подразумевается, что все пункты перечня соединены союзом «и». Иногда же по смыслу предложения надо выбрать только один из пунктов, как, например, в следующем случае:

Lawful permanent residents must provide one of the following valid, unexpired documents:

- I-551, Permanent Resident Card ("Green Card");
- Machine-Readable Immigrant Visa endorsed with a CBP Admission Stamp;
- ADIT or I-551 stamp contained in a passport or on Form I-94;
- Valid Reentry Permit;
- Valid Refugee Travel Document; or
- Unexpired Immigrant Visa.

В английской фразе на это прямо указывает союз *or*, однако по-русски следует обои-

тись без союза *или* за счёт правильной формулировки вступительной фразы:

Лицо, постоянно проживающее в стране на законных основаниях, должно предоставить действительный документ с неистекшим сроком годности одного из следующих видов:

Знакомый американский редактор по поводу этого примера заметил, что и в английском тексте союз излишен, однако — снова напомню — над оригиналом переводчик не властен, в его силах лишь обеспечить правильность русского перевода.

Дефис и тире

Когда я в первый раз столкнулась с тем, что опытный переводчик употребляет дефис вместо тире, я удивилась. Потом удивляться перестала: слишком уж это типичное явление. И объяснение типичное: «на клавиатуре только один знак горизонтальной черты». Тем не менее в самом русском языке таких знаков два (если забыть о минусе): короткая горизонтальная черта (дефис) и длинная (тире), а в английском — даже три, потому что, как уже отмечалось выше, английское тире бывает двух видов: короткое (en dash) и длинное (em dash). В русском тексте тире обычно окружено пробелами (кроме того случая, когда оно обозначает числовой диапазон: 10–20). В английском тексте пробелов вокруг тире чаще всего нет.

В английском языке употребление дефиса для образования составных слов не подчиняется строгим правилам и количество дефисов сокращается буквально на глазах⁴. Однако — пока английский ещё сохраняет остатки своих дефисов — переводчик не должен терять бдительности, ведь при переводе на русский для дефиса имеются три возможности: он переходит в дефис или пробел, либо исчезает совсем:

- ex-champion — экс-чемпион;
- twenty-one — двадцать один;
- anti-American — антиамериканский.

⁴ В шестом издании Shorter Oxford English Dictionary исчезли дефисы из 16000 слов. *Fig-leaf* превратилось в *fig leaf*, *pot-belly* стало *pot belly*, *pigeon-hole* наконец-то воссоединилось в виде *pigeonhole*, а *leap-frog* — вернулось к форме *leapfrog*. Дефис, по словам редактора этого словаря Ангуса Стивенсона, всё больше становится достоянием наших бабушек. (По материалам сайта Би-би-си, опубликованным 20 сентября 2007 года: http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/uk_news/magazine/7004661.stm.)

Длинное тире в английском языке считается неформальным знаком. В официальных текстах им рекомендуется не злоупотреблять, зато в неформальных ситуациях им часто отмечают обрыв речи или резкую смену темы, заменяют запятую, точку с запятой, двоеточие или скобки. В соответствии с этим разнообразием функций в русском тексте на месте английского длинного тире может появиться:

1) запятая

To some of you, my proposals may seem radical—even revolutionary.

Некоторым из вас мои предложения могут показаться радикальными, даже революционными.

2) многоточие

I wish you would—oh, never mind.

Не могли бы вы... хотя, не стоит.

3) тире (выделенное пробелами)

The boys—Jim, John, and Jeff—left the party early.

Мальчики — Джим, Джон и Джеф — рано ушли с вечеринки.

4) двоеточие

The summary is self-contained—an understanding of it is not dependent on a reading of the full text.

Резюме содержит всю необходимую информацию: для его понимания не нужно читать весь текст.

5) пустота

One thing only I know, and that is that I know nothing.
—Socrates

Я знаю только то, что ничего не знаю.
Сократ

Короткое тире, как уже отмечалось выше, чаще всего используется для обозначения диапазонов. Например: 35–40 years. В этом случае в русском тексте нет пробелов: 35–40 лет, и если в английском они стоят: the years 2001–2003, то при переводе их надо убрать: 2001–2003 годы. Кстати, в английском языке при обозначении диапазона иногда экономят цифры: pages 128–34. По-русски это не принято, мы скорее сократим слово: с. 128–134.

Двоеточие

Английскому двоеточию по-русски может соответствовать не только двоеточие (что довольно типично), но и другие знаки.

Запятая на месте двоеточия может появиться при переводе обращений (например,

пометку на полях доклада *Steve: Check these numbers* следует перевести: *Стив, проверь эти числа*), а тире — при переводе сложносочинённых предложений типа:

Man proposes: God disposes.

Человек предполагает — бог располагает.

Ещё одно типичное место исчезновения двоеточия при переводе — библиография. Например:

Journal of Astronomy 15:261–327

Journal of Astronomy. №15. С. 261–327

Точка с запятой

Точка с запятой при переводе может остаться на месте, но может превратиться как в запятую:

We had been taught Latin, French and German grammar; but English grammar was something we felt we were expected to infer from our reading.

Латинской, французской и немецкой грамматике нас учили, а вот английскую мы должны были, видимо, усвоить в ходе чтения.

так и в двоеточие:

On the advice of his broker, after much deliberation, he choose to invest in major industries; i.e., steel, automobiles, and oil.

После долгих размышлений он последовал совету маклера и вложил деньги в основные отрасли промышленности: сталелитейную, автомобильную и нефтяную.

Многоточие

В английском языке многоточие не всегда поглощает точку конца предложения, поэтому в конце фразы может оказаться не три, а целых четыре точки.

He left his home

Он покинул дом...

Вообще создаётся впечатление, что в английском языке — в отличие от русского — нет специального типографического знака многоточия: его функции часто выполняют три-четыре точки, разделённые пробелами. Кроме того, английское многоточие часто отделяется от слов пробелами, а русское всегда располагается вплотную к предшествующему слову (или к последующему, если фраза начинается с многоточия).

The book is lively . . . and well written.

Книга очень яркая... и хорошо написана.

А как это по-русски?

The flowers were beautiful, and as for the fruit
Цветы были прекрасны, а уж фрукты...

Восклицательный знак

Самое важное отличие — появление восклицательного знака в обращениях. Английское обращение может кончаться запятой или двоеточием, но в русском тексте обычно ставят восклицательный знак, если хотят разместить обращение в отдельной строке (и в этой строке оно должно располагаться посередине):

Dear Jane,
Дорогая Джейн!

Dear Sirs:
Уважаемые господа!

Мне кажется, что в русских текстах восклицательный знак вообще встречается чаще, чем в английских. Английские стилистические пособия рекомендуют его избегать: чувство, которое вы стремитесь передать с помощью той или иной фразы, должно быть видно из самого её содержания. Или ещё короче: никогда не используйте восклицательные знаки⁵. А там, где мы можем поставить три восклицательных знака, носители английского поставят не больше двух. При этом в английских справочниках неизменно указывается: использование двух восклицательных знаков — признак плохого стиля. Однако переводчик не выбирает авторов, поэтому каждому может попасться для перевода такой образчик плохого стиля — надо только не забывать, что в русском языке восклицательный знак не может быть удвоен: его можно только утроить.

Кавычки

В русских печатных текстах чаще всего используют типографские кавычки («ёлочки») или пары разноуровневых запятых („запятые”), в английских — такие кавычки не применяются; там принято ставить одинарные или двойные частично перевернутые запятые (“quotes” или ‘quotes’). Соответственно, по-разному оформляются вложенные кавычки:

“When I say ‘immediately’, I mean some time before April,” said the spokesman.

«Когда я говорю „немедленно”, я имею в виду „не позже апреля”», — пояснил оратор.

⁵ OECD Style Book

И сочетание кавычек с другими знаками препинания оформляется по-разному. Здесь, правда, у англичан с американцами мнения расходятся, но, тем не менее, в английском языке сопутствующие точки и запятые зачастую попадают внутрь кавычек, в то время как в русском языке это недопустимо.

“The use of commas cannot be learned by rule.”

«Недостаточно выучить правила, чтобы правильно расставлять запятые».

It was Shaw who wrote: “All great truths begin as blasphemies.”

Именно Шоу писал: «Все великие истины поначалу кажутся кощунственными».

The report states that “all accidents are avoidable,” and suggests that safety officers should be “better trained.” (амер.)

The report states that ‘all accidents are avoidable’, and suggests that safety officers should be ‘better trained’. (брит.)

В докладе утверждается, что «любой несчастный случай можно предотвратить», и предлагается «улучшить подготовку» специалистов по технике безопасности.

Американцы и англичане могут оформлять цитаты по-разному, но в русском тексте запятая (как и точка) из кавычек «выпадает», а форма кавычек преобразуется.

Если высказывание состоит из нескольких абзацев, то по-русски нужна одна пара кавычек: открывающие кавычки в начале текста и закрывающие — в конце. По-английски же открывающие кавычки придется ставить в начале каждого абзаца и всем им будут соответствовать одни закрывающие кавычки в конце всего текста. Например:

‘Maybe a man in a million could unite the Hallows, Harry. I was fit only to possess the meanest of them, the least extraordinary. I was fit to own the Elder Wand, and not to boast of it, and not to kill with it. I was permitted to tame and to use it, because I took it, not for gain, but to save others from it.

‘But the Cloak, I took out of vain curiosity, and so it could never have worked for me as it works for you, its true owner. The stone I would have used in an attempt to drag back those who are at peace, rather than to enable my self-sacrifice, as you did. You are the worthy possessor of the Hallows.’

Впрочем, по-английски при цитировании больших фрагментов часто вообще обходятся без кавычек, выделяя цитируемый текст с помощью увеличенного отступа или особо-

го шрифта. Такое оформление цитаты можно сохранить и в русском переводе.

Серьёзную проблему для переводчика представляет типичное для английских текстов отсутствие кавычек вокруг названий организаций, званий и мероприятий. Если речь идёт об известном объекте, то достаточно просто добавить эти кавычки при переводе, превратив *Microsoft corporation* в *корпорацию «Майкрософт»*, а *Oscar Award* в *премию «Оскар»*. Однако расшифровка конгломератов типа *Computer Shopper Best Buy Award* или *Electronic Musician's Editor's Choice Award* может потребовать специальных усилий.

Заголовки

Английские заголовки часто заканчиваются точками (особенно если состоят из нескольких предложений). Русские – никогда. В конце русского заголовка может стоять многоточие, а также вопросительный или восклицательный знак, но точка всегда опускается.

Числа

Числа в английском и русском языках оформляются по-разному. (Говорить прописные истины неловко, но слишком часто приходится исправлять многостраничные таблицы, чтобы я могла промолчать.)

Итак:

- дробная часть числа по-английски отделяется от целой – точкой (1.5), а по-русски – запятой (1,5);
- группы разрядов по-английски разделяются запятыми (1,500 или 1,500,000), а по-русски – пробелами (1 500 000) либо не разделяются ничем (1500);
- словесная запись числа по-английски обычно предшествует цифровой: one million (1,000,000), а по-русски следует за ней: 1 000 000 (один миллион);
- формат английской даты в зависимости от страны может быть как dd.mm (31.03), так и mm.dd (03.31), но при переводе он неизменно превращается в чч.мм (31.03);
- при изображении порядкового числительного с помощью цифр в английском языке окончание приписывается к числу вплотную (5th) или поднимается над строкой (3rd), а по-русски необходим дефис (5-й, 3-я);
- наименование единиц измерения по-английски пишется вплотную к числу (2km), а по-русски отделяется пробелом (2 км).

Прямая речь

И прямая речь в разных языках оформляется по-разному. Русским правилам всех нас учили в школе, однако стремление «оставлять служебные символы как есть в тексте перевода» часто заставляет переводчика забывать о них. Описания правил забывчивые могут посмотреть в справочнике по русскому языку, я же ограничусь просто типичными примерами.

Mary said, "I am leaving".

Мэри сказала: «Я ухожу».

"I am leaving," Mary said.

«Я ухожу», – сказала Мэри.

"I am leaving," Mary said, "even if you want me to stay."

«Я ухожу, – сказала Мэри, – даже если ты хочешь, чтобы я осталась».

"I am leaving," Mary said, "Even if you want me to stay."

«Я ухожу, – сказала Мэри. – Даже если ты хочешь, чтобы я осталась».

Обратите внимание, что при оформлении прямой речи в английском языке экономят на тире, зато щедрее расходуют кавычки. И снова отмечаем, что в русском языке точка всегда ставится после кавычек.

Сокращения

В английском языке точек в сокращениях становится все меньше. И хотя точки после таких слов, как *Mrs*, *Dr*, и *PhD*, ставятся все реже, но наряду с *USA* может встретиться и *U.S.A*. В русском языке принято сокращать по-своему: *США*, *г-жа*, *д-р*, *кфн* и пр.

Заглавные буквы

В русских текстах заглавные буквы встречаются гораздо реже, чем в английских. Во-первых, в многословных названиях и заголовках мы обычно оставляем прописной только первую букву («*Война и мир*»), а в английских названиях с прописной буквы может начинаться почти каждое слово (*War and Peace*)⁶.

⁶ В современных американских текстах тоже не всегда начинают каждое слово заголовка с прописной буквы. Более того, в некоторых надписях (например, в титрах кинофильмов) вообще не используют прописных букв. Хочется надеяться, что в русском языке эта мода не получит распространения.

А как это по-русски?

Кроме того, прописная буква часто пропадает при переводе конструкций с двоеточием:

This I believe: All men are created equal and must enjoy equally the rights that are inalienably theirs.

Я свято верю: все люди созданы равными и должны в равной степени обладать всеми неотъемлемыми правами.

Ещё один типичный случай исчезновения прописной буквы при переводе:

See Figure 1
См. рис. 1

Косая черта

Традиционно использование косой черты в русском языке ограничивалось обозначением знака деления (*км/час*) и некоторыми сокращениями (*п/н*). Однако обилие переводной документации привело к её более широкому распространению. И если ещё можно примириться с использованием косой черты в таблицах для экономии места (*Объём производства, шт/л* вместо *Объём производства в штуках или литрах*), то в обычном тексте вместо неё нужно использовать союз *или* или скобки:

Place the paper/card in the tray
Загрузите в лоток листы бумаги или карточки

Offer tea/coffee/chocolate
Предложите чай (кофе, какао)

Курсив⁷

Курсив — одно из типичных средств выделения как в русском, так и в английском языке. Но и курсив не всегда сохраняется при переводе. Например, по-английски названия книг рекомендуется выделять курсивом (или подчёркивать), а названия рассказов, стихотворений или статей заключать в кавычки, по-русски же во всех этих случаях используются кавычки.

Our anthology contains such widely assorted pieces as Bacon's essay, "Of Studies", Poe's "The Gold Bug", Keats's "Ode to a Nightingale," and an article of criticism from *The Saturday Review*.

⁷ Сам по себе курсив не относится к служебным знакам, но поскольку при переводе на русский язык смену курсиву иной раз приходят кавычки, я сочла необходимым включить в статью и этот раздел.

В нашей антологии представлен широкий спектр произведений, включая эссе Бэкона «О занятиях науками», рассказ По «Золотой жук», стихотворение Китса «Ода соловью» и критическую статью из «Сартердей ревью».

Обратите внимание, что при транскрипции иностранных названий заглавная буква обычно сохраняется только у первого слова. Этот пример также ещё раз иллюстрирует различия в совместном употреблении кавычек и запятых.

* * *

На самом деле, всё вышеизложенное можно кратко просуммировать так: расставляйте знаки препинания в русском тексте в соответствии с правилами русской пунктуации, а не переносите механически в русский текст те знаки препинания, которые встретились в английском.

Помните? что, неправильно — расставленные!! *знаки*: препинания “могут ... полностью” (уничтожить) смысл; любого текста,

Просто цитата

И.С. Тургенев, из письма Ю. Роденбергу, 12 января 1882 г.

Я бы очень просил Вас прислать мне по почте корректуру моего наброска <“Отчаянный”>...

... В этом последнем наброске попадают некоторые очень трудные <для перевода> места; так, например, в сцене с цыганами пьяный Миша говорит нечто бессмысленное.

(Буквально следующее: “Эй! хлоп! в лоб! в потолок! ах, ты, шельма, Поль де Кок!”). Эта нелепица должна быть написана в рифму, приблизительно так:

“Hopsa! Propf! Spring und klop in den Kopf!” и т.д. Что касается заглавия, то, может быть, “Der Desperate” было бы лучше, хотя “Der Verzweifelte” тоже недурно...